KATHLEEN A. LOYSEN

1 Normal Avenue

Montclair, NJ 07043

Schmitt Hall, Rm. 241K

973-655-7755; LoysenK@montclair.edu

**EDUCATION**

**Ph.D. in French Literature,** New York University (2002)

**M.A. in French Literature,** New York University (1996)

**Post-Baccalaureate Certificate in Translation**, New York University (1995)

**B.A. in Romance Languages and Literatures (French)**, Boston College *magna cum laude* (1992)

**Junior Year Abroad,** 1990-1991. Program affiliated with New York University and the University of Paris.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**Montclair State University, Dept. of World Languages & Cultures (Montclair, NJ)**

*Teaching Appointments*:

Assistant Professor 2001-2013

Associate Professor 2013-present

*Administrative Appointments*:

Deputy Chair of Department, 2011-fall 2022

Acting Chair of Department, spring 2023, fall 2024

Special Advising Assistant to Dean of College of Humanities & Social Sciences, fall 2017

*Teaching Specialties*:

Early modern French literature and civilization; women’s literature; narrative and narratology; early modern book and reading history; translation.

*41 distinct courses taught, in-person, online, and hybrid*:

* early modern French literature and civilization (graduate and undergraduate)
* advanced language courses (undergraduate)
* translation courses (graduate and undergraduate)
* beginning and intermediate French (4 courses satisfying the World Language Requirement only)
* 1 undergraduate Honors literature course in English

In addition, I have directed 10 MA theses/research projects and served as a reader for an additional 20 MA theses. As of spring 2024, I have supervised 5 students in the required Practicum of our MA in Professional French Translation.

Since spring of 2021, I have taught French Translation (FREN 351) as a virtual exchange course in collaboration with faculty and students at the Université Bordeaux Montaigne.

In 2009 and 2018 respectively, I was selected for the Dean’s Recognition Awards for Excellence in Teaching and in Service (College of Humanities & Social Sciences).

**New York University, Morse Academic Plan and Dept. of French** **(New York, NY)**

Preceptor; Graduate Assistant; Instructor (1998-2001)

**PUBLICATIONS**

**Books:**

*Daring Authorship: Women in Early Modern France* (book manuscript in progress).

Scholarly edition and translation of the French early modern *caquets* tradition (edition in progress).

*Conversation and Storytelling in Fifteenth- and Sixteenth-Century French* Nouvelles. Peter Lang, 2004.

**Articles and Book Chapters:**

Under Review and In-Press

“Performing Women’s Voices in Sixteenth Century Rouen: The *Plaisant quaquet et resjuyssance des femmes* and Pierre Le Pardonneur,” chapter in *Marginalised Voices in French Festival Culture, 1500-1800*, book proposal accepted by general editors of Brepols’ Series on European Festival Studies. [Link](http://www.brepols.net/Pages/BrowseBySeries.aspx?TreeSeries=EFS). Chapter in press.

“*L’Alphabet de l’eccelence et perfection des femmes* comme texte collaboratif : Réseaux d’influence, de patronage, et d’intertextualité,” revision of conference presentation at *Centre International de Rencontres sur le XVIIe siècle* (Princeton). Completed article submitted; awaiting external reader reports, in anticipation of inclusion in upcoming publication of issue of *CIR17* dedicated to the theme of collaboration in the French seventeenth century. [Link](https://www.cir17.info/le-cir-17).

Published

“Narrative Innovation, Gender Fluidity, and Authority: Mme de Villedieu’s *Anaxandre.*” *Cahiers du dix-septième,* 20 (2023): 59-92. Peer-reviewed. [Link](https://earlymodernfrance.org/cahiers-landing).

“Trans-Siting the Translation Course: A Case Study.” Co-authored with Lhorine François and Sophie Rachmuhl. *Un.Siting French Studies*, special issue of *Australian Journal for French Studies*, 60.2 (April 2023): 211-223. Peer-reviewed. <https://doi.org/10.3828/ajfs.2023.20>

“*Ceste histoire veritable:* Women’s Narrative and Truth-Telling in the *Comptes amoureux* and the *Angoisses douloureuses.*” *Storytelling in Sixteenth-Century France: Negotiating Shifting Forms.* Ed. Emily E. Thompson. U of Delaware P, 2022. 32-56. Peer-reviewed. [Book link](https://www.bibliovault.org/cgi-bin/DeliverADE.epl?transid=JQwIwG2JKleK0llY).

“*Or, Entendez!*: Jacques Tahureau and the Staging of the Storytelling Scene in Early Modern France.” *Telling the Story in the Middle Ages: Essays in Honor of Evelyn Birge Vitz*. Eds. Kathryn Duys, Elizabeth Emery, and Laurie Postlewate. Brewer, 2015. 111-121. Peer-reviewed. [Book link](https://boydellandbrewer.com/9781843843917/telling-the-story-in-the-middle-ages/).

“*Je suis Auteur*: Mme Galien and the Status of Women’s Authorship in Early Eighteenth-Century France.” *Authorship in Eighteenth-Century France / Être auteur en France au 18e siècle*. Eds. Nicholas Cronk and Joanna Stalnaker. Spec. issue of *Romanic Review*. 103.3-4 (May-Nov 2012): 483-503. Peer-reviewed. [Link to full text](http://ezproxy.montclair.edu:2048/login?url=https://www.proquest.com/scholarly-journals/je-suis-auteur-mme-galien-status-womens/docview/1439287783/se-2?accountid=12536).

“Late Medieval Representations of Storytelling and Story-Performance.” *Cultural Performances in Medieval France*. Eds. Eglal-Doss Quinby, E. Jane Burns, and Roberta L. Krueger. Boydell & Brewer (2007): 251-57. Peer-reviewed. [Book link](https://boydellandbrewer.com/9781843841128/cultural-performances-in-medieval-france/).

“Chattering Women: From the *Evangiles des quenouilles* to the *Caquets de l’accouchée*.” *Seventeenth-Century French Studies*. 28 (2006): 21-32. Peer-reviewed.

**Reviews:**

Review of: *The Lives of Ovid in Seventeenth-Century French Culture*. Helena Taylor. Oxford Modern Languages and Literature Monographs. Oxford UP, 2017. *H-France Review* 19 (October 2019), No. 204. [Link](https://h-france.net/h-france-review-volume-19-2019/).

Review of: *La Comédie française et la ville (1550-1650):* L’Iliade *parodique*. Goulven Oiry. Bibliothèque de la Renaissance, 78. Series editors: Mireille Huchon, François Roudaut. Classiques Garnier, 2015. *H-France Review* 18 (September 2018), No. 187. [Link](https://h-france.net/h-france-review-volume-18-2018/).

Review of: *Marguerite de Navarre’s Shifting Gaze: Perspectives on Gender, Class, and Politics in the* Heptaméron*.* Elizabeth Chesney Zegura. Women and Gender in the Early Modern World. Routledge, 2017. *L’Esprit créateur* 57.3 (Fall 2017): 131. Special issue dedicated to *Women in the World and Works of Marguerite de Navarre.* [Link](https://www.espritcreateur.org/issue/women-world-and-works-marguerite-de-navarre).

Review of: *A Companion to Alain Chartier (c. 1385-1430): Father of French Eloquence*. Eds. Daisy Delogu, Emma Cayley, and Joan E. McRae. Brill, 2015.*Renaissance Quarterly* 70.2 (Summer 2017): 645-646. [Link](https://www.cambridge.org/core/journals/renaissance-quarterly/issue/EAFB0C7E5F827263D29DB4E35404584A).

Review of: Jeanne Flore, *Tales and Trials of Love: A Bilingual Edition and Study*. Ed. and trans. Kelly Digby Peebles. Poems translated by Marta Rijn Finch. The Other Voice in Early Modern Europe: The Toronto Series, 33. Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2014. *H-France Review* Vol. 16 (November 2016), No. 273. [Link](https://h-france.net/h-france-review-volume-16-2016/).

**GRANTS**

“World Languages and Cultures Student Career Hub,” MLA Mellon Pathways Grant, awarded spring 2024.

“Professional Development Opportunities in Translation & Interpreting,” MSU Career Development Program, awarded spring 2023.

“Publishing the *Caquets* Tradition,” MSU Faculty Scholarship Program, 2022-2027.

Principal Investigator, “Virtual Exchange for Translation and Applied Languages.” [Transitioning to Virtual Exchange Covid-19 Relief Fund, sponsored by the French American Cultural Exchange Foundation (FACE)](https://face-foundation.org/higher-education/transitioning-to-virtual-exchange/), in collaboration with the French Embassy and the US Embassy in France. Collaborative project with the Université Bordeaux Montaigne, spring 2021. Project website: <https://loysenk.wixsite.com/virtualexchange>

“Notions of Women’s Authorship in Early Modern France,” MSU Sabbatical, fall 2019.

“Notions of Women’s Authorship in Early Modern France,” MSU Faculty Scholarship Program, 2012-2017; 2017-2022.

“Women Authors / Women Storytellers in Early Modern France,” MSU Sabbatical, spring 2011.

“Literary Representations of Oral Storytelling Scenes in Early Modern French Literature,” MSU Faculty Scholarship Program, 2007-2012.

“Representations of Storytelling Practices in Early Modern France,” MSU Faculty Scholarship Incentive Program, 2005-2007.

“Chattering Women: From the *Evangiles des quenouilles* to the *Caquets de l’accouchée*.” MSU Separately Budgeted Research, FY 2005.

“Storytelling and Social Exchange in Early Modern France,” MSU Faculty Scholarship Incentive Program, 2003-2005.

**INVITED PRESENTATIONS**

Invited panel participant, “Global Equity, Justice, and Public Responsibility through Departmental Majors.” [Annual Conference of the Association of American Colleges & Universities](https://www.aacu.org/event/2021-global-learning-conference). Conference theme: “Global Learning Reimagined.” October 2021 (online).

“Marguerite’s *Comédie des quatre femmes*: Setting the Stage for the *Devisantes* of the *Heptaméron.*” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Milwaukee, WI. October 2017. (invited by *Société Marguerite de Navarre* as part of four panels devoted to Marguerite de Navarre)

“Women as Truthtellers in Sixteenth-Century French Narrative”. Invited Contribution, *Journée d’études* on “Storytelling in Sixteenth-Century France: Medicine, Literature, and the Arts.” Washington University. Saint Louis, MO. April 2016. Organized by Colette Winn and Emily Thompson.

Contributing panelist, speaking on the *Arrêts d’Amour* by Martial d’Auvergne. “New Perspectives on Medieval Narrative: A Round Table Featuring Presentations by Recent PhD’s and Doctoral Candidates in French at NYU.” Faculty Colloquium on Orality, Writing, and Culture. Humanities Council, New York University. November 2003 (invited presentation).

“In Pursuit of Truth: Tellers and Talkers in Marguerite de Navarre’s *Heptaméron*.”Faculty Colloquium on Orality, Writing, and Culture. Humanities Council, New York University. October 2003. (invited individual presentation)

**CONFERENCE PAPERS**

“‘*Je pensay estre en un nouveau monde*’: The Encounter with the Female Other in the *Débat des lavendières de Paris.*” Panel on “New Work in Sixteenth-Century French Literary and Cultural Studies.” Annual Conference of the Modern Language Association. New Orleans, LA. January 2025. Accepted.

“Building a Language Careers Info Hub.” Annual Conference of the [American Translators Association](https://www.atanet.org/ata-events/annual-conference/). Portland, OR. October 2024. Submitted.

“Civic Engagement and the Translation Classroom: A Virtual Exchange Experiment.” Annual conference of the [American Translators Association](https://www.atanet.org/ata-events/annual-conference/). Miami, FL. October 2023.

### “Truth and its Discontents in *Les Divertissemens curieux*.” Plenary Session on Fakery, Dissimulation, and Imposture. Annual Conference of the [Society for Interdisciplinary French Seventeenth-Century Studies](https://www.earlymodernfrance.org/conferences/se17-2023). Rochester, New York. October 2023.

### “Women’s Gossip and the Fronde: *The Nouveau caquet ... sur le depart du cardinal Mazarin*.” Annual Conference of the Society for [Interdisciplinary French Seventeenth-Century Studies](https://www.earlymodernfrance.org/conferences/se17-2022)*.* Reykjavík, Iceland. October 2022.

“*Causeuses, babillardes, langagieres*: Nicolas de Cholières and the Worth of Women’s Speech.” Fourth Biennial Conference of the Seiziémistes of the Mid-Atlantic. University of Pennsylvania. September 2022.

Co-Presenter with Lhorine François and Sophie Rachmuhl. “Re-Siting the Un-Sited: Virtual Exchange in a Global Pandemic.” [Annual Conference of the Australian Society for French Studies](https://australiansocietyforfrenchstudies.com/events/asfs-conference/). Conference theme: “Un.sited. Sites in French Studies.” December 2021 (online).

“Printing and Performance in Rouen: Were the *Caquets* Texts Performed?” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). San Diego, CA. October 2021.

“Narrative Innovation, Gender Fluidity, and Authority: Mme de Villedieu’s *Anaxandre*”. Annual Conference of the [Society for Interdisciplinary French Seventeenth-Century Studies](https://earlymodernfrance.org/conference/edit-annual-conference-tabs-2021-annual-se17-conference-program/2021-annual-se17). Conference theme: The Grand Siècle in Movement: Negotiations, Circulations, Dynamics. October 2021. (online)

“Performing Women’s Voices in Sixteenth Century Rouen: The *Plaisant quaquet et resjuyssance des femmes* and Pierre Le Pardonneur.” [*Marginalised Voices in French Festival Culture, 1500-1800*](https://goldenpages.jpehs.co.uk/2020/04/14/marginalised-voices-and-figures-in-french-festival-culture-1500-1800/). King's College London, Music Department. April 2021. (online)

“Material Voices: Women's Printed *Caquets* in Early Modern France.” Annual Meeting of the [Renaissance Society of America](https://www.rsa.org/). April 2021. (online)

“Mme de Villedieu’s Gender-Fluid Narrative Ventriloquism: The Case of *Anaxandre.*” [Modern Language Association annual conference](https://www.mla.org/Convention/Convention-History/Past-Conventions/2021-Convention). Panel on The Possibilities of Fiction in 17th-Century France. January 2021. (online)

“Self-Authorization and the Woman Storyteller: Sixteenth-Century Representations.” Third Biennial Conference of the [Seiziémistes of the Mid-Atlantic](https://cas.umw.edu/french/seiziemistes-of-the-mid-atlantic-2019/). University of Mary Washington. December 2019.

“*Prises de parole, prises d’autorité*: Women, Storytelling, and *Auctoritas* in Early Modern France.” [Making Stories in the Early Modern World](https://crrs.ca/making-stories/). The Centre for Reformation and Renaissance Studies. Toronto, Canada. November 2019.

“Marguerite and Self-Performance.” Panel sponsored by the [Société Marguerite de Navarre](https://margueritedenavarresociety.com/). [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). St Louis, MO. October 2019.

“Quarreling Women: Women and the *Querelle* in the French Short Story.” [Women and Quarrels in Early Modern France](https://www.exeter.ac.uk/news/events/details/index.php?event=8555).

University of Exeter (UK). March 2019.

“True Stories: Constructing Images of Authority in the French Renaissance Tale.” [Truth and Truthiness: Belief, Authenticity, Rhetoric, and Spin in the Middle Ages and Renaissance](https://barnard.edu/events/truth-and-truthiness-belief-authenticity-rhetoric-and-spin-middle-ages-and-renaissance) (26th Biennial Conference of the Medieval and Renaissance Studies Program of Barnard College). December 2018.

“Playing with Performativity in Marguerite’s *Comédie des quatre femmes.”* [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Albuquerque, NM. November 2018.

“*L’Alphabet de l’eccelence et perfection des femmes* comme texte collaboratif : Réseaux d’influence, de patronage, et d’intertextualité.” [XVe Colloque du *Centre International de Rencontres sur le XVIIe siècle*](https://www.cir17.info/colloques/princeton). Princeton University. May 2018.

“Oralized Print Culture in the Early Modern French Tradition of Women’s *Caquets.*” [Modern Language Association conference](https://mla.confex.com/mla/2018/meetingapp.cgi). Panel on New Work in Sixteenth-Century French Literature and Culture. New York, NY. January 2018.

“Women’s Gossip as Historical Reference: *Le Plaisant quaquet et resjuyssance des femmes.*” Second Biennial Conference of the Seiziémistes of the Mid-Atlantic. Washington College, MD. December 2017.

“*Au jeu nous sommes tous esgaulx*: Grappling with Women’s Authority in the *Heptaméron.*” [Renaissance Society of America](https://www.rsa.org/). Chicago, IL. April 2017 (invited by panel organizers).

“Early Modern French Storytelling: The Intersection of Women’s Authorship and the *Querelle des femmes.*” Conference on [“*Querelles des femmes*, or, the Long History of Feminism.”](https://voices.uchicago.edu/querelles/) University of Chicago. April 2017. Organized by Daisy Delogu and Alison James.

“Uncovering Forgotten Women: Mme Galien and her Claims to Authorship.” [Northeast Modern Language Association](http://www.buffalo.edu/nemla/convention/past.html). Panel on: “Literature and Ideas: Seventeenth- and Eighteenth-Century French Writers.” Baltimore, MD. March 2017.

“*Lisez lecteurs ce quaquetage, Vous orrez femmes caqueter*: Oralized Print Culture in the *Plaisant quaquet et resjuyssance des femmes.*” Conference on “The Premodern Book in a Global Context: Materiality and Visuality.” [Center for Medieval and Renaissance Studies](https://www.binghamton.edu/cemers/conference/index.html), Binghamton University. October 2016.

“Telling and Talking in Marie Le Gendre’s *Dialogue des chastes amours*”. [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Vancouver, BC. October 2015.

“Inscribing the Voice of the Storyteller: Mediating Early Modern French Fiction.” [South Central Renaissance Conference](https://southcentralrenaissanceconference.org/). Raleigh, NC. March 2015.

“The *Agreables divertissemens françois*: A New Look at the *Littérature facétieuse* of Early Modern France.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). New Orleans, LA. October 2014.

“Women and Communities of Authorship: The Storytelling Scene.” Fourth International [MARGOT Conference: Women and Community in the *Ancien Régime*: Traditional and New Media](https://bcrw.barnard.edu/event/women-and-community-in-the-ancien-regime/). Barnard College. June 2014.

“Inscribing Storytelling / Hearing, Inscribing Memories.” [International Women in French Conference: Femmes et mémoire/Women and Memory](https://womeninfrench.org/wif-conferences). Guelph, Ontario. May 2014.

“*Les Agreables divertissemens françois*: Believing Your Eyes or Your Ears?” [Renaissance Society of America](https://www.rsa.org/). San Diego, CA. April 2013.

“Transforming Authorship? Mme Galien and the Status of Women’s Authorship in Early Eighteenth-Century France.” [Transforming Literacies](http://umdmem13.weebly.com/): Medieval and Early Modern Studies Conference. University of Maryland-College Park. April 2013.

“Dedicated to Virtue? The Chevalier de l’Escale and Madame Henriette de Lorraine.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Cincinnati, OH. October 2012.

“The Chevalier de L’Escale’s *Alphabet de l’eccelence et perfection des femmes*: A New Voice in the *Querelle des femmes*?” [Renaissance Society of America](https://www.rsa.org/). Washington, DC. March 2012. (invited by panel organizers)

“Early Modern Women: Talking and Telling in Sixteenth-Century France.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Fort Worth, TX. October 2011. (invited by panel organizers)

“Women Authors / Women Storytellers in Early Modern France.” [University of Virginia-Wise Medieval/Renaissance Conference](https://www.uvawise.edu/academics/departments/language-literature/medieval-renaissance-conference). Wise, VA. September 2011.

“Narrative Structure and Multiple Voices in the *Angoisses douloureuses*.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Montreal, Québec. October 2010. (invited by panel organizers)

“Female Authorship in Early Modern France: The Case of the Framed Narrative Collection.” [Material Cultures Conference. Centre for the History of the Book](https://www.english.cam.ac.uk/cmt/?p=659), University of Edinburgh. July 2010.

“The *Caquets de l’accouchée*: The Narrating or Narrated Self?” [2010 Women in French Conference](https://womeninfrench.org/conferences): Women’s Self-Narrative Across the Francophone World. Wagner College, Staten Island, NY. June 2010.

“The Role of Dialogue in Women’s Storytelling in Early Modern France.” [63rd Annual Kentucky Foreign Language Conference](https://kflc.as.uky.edu/). Louisville, KY. April 2010. (invited by panel organizer)

“The *Querelle des femmes* and Quarreling Women: The Case of the *Caquets de l’accouchée*.” 41st Annual Conference of the [North-American Society for Seventeenth-Century French Literature](https://earlymodernfrance.org/conference/edit-annual-conference-tabs-2021-annual-se17-conference-program/2021-annual-se17): *Concordia discors*. New York University. May 2009.

“How the *Exemple* Exemplifies: Narrative Generation and Transformation.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). St. Louis, MO. October 2008. (invited by panel organizers)

“Talking or Telling? The *Dialogues* of Jacques Tahureau.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Minneapolis, MN. October 2007.

“Jeanne Flore’s *Comptes amoureux*: The Case for a Narratological Approach.” [Renaissance Society of America](https://www.rsa.org/). Miami, FL. March 2007.

“Reader Reception Theory and the Sixteenth-Century French Tale Collection.” [Society for the Study of Narrative Literature](https://www.thenarrativesociety.org/past-conferences). Carleton University. Ottawa, Canada. April 2006.

“Storytelling and Story-Performance in Early Modern France.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Atlanta, GA. October 2005.

“Chattering Women: From the *Evangiles des quenouilles* to the *Caquets de l’accouchée*.” Society for Seventeenth-Century French Literature Conference: “Panglossia: Conversation, Gossip, and the Voice in Early Modern France.” Gonville and Caius College, Cambridge University. Cambridge, England. September 2005.

“*Un marchié de hire hare*: Women’s Truthtelling and Storytelling in *Les Evangiles des quenouilles*.” [40th International Congress on Medieval Studies](https://scholarworks.wmich.edu/medieval_cong_archive/6/). Medieval Institute, Western Michigan University. Kalamazoo, MI. May 2005.

“Festive Times: Scenes of Storytelling and Celebration in Noël du Fail’s *Propos rustiques*.” *Celebration!* Colloquium sponsored by the journal *Romance Studies* and hosted by the College of Humanities and Social Sciences, Montclair State University. Jersey City, NJ. October 2004.

“Separate and Unequal? Storytelling and Conversation in Marguerite de Navarre’s *Heptaméron*.” [Sixteenth Century Society & Conference](https://sixteenthcentury.org/). Pittsburgh, PA. October 2003.

“Martial d’Auvergne: Do Multiple Perspectives Enhance Narrative’s Truth Value?” [Twenty-Third Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures](https://ccrall.com/). University of Cincinnati. Cincinnati, OH. May 2003.

“Asides, Digressions, and Narratorial Commentary: Noël Du Fail’s Use of Parentheses in Shaping Represented Speech in *Les Propos rustiques*.” [American Comparative Literature Association](https://www.acla.org/). California State University. April 2003.

“Storytelling and Conversation in Early Modern France.” Session on New Faculty Scholarship, New Faculty Orientation Program. Montclair State University. February 2003.

“*L’Effet de passé*: François Villon’s Processes of Nostalgia in the *Testament*.” [Panel sponsored by the journal *Fifteenth-Century Studies* at the 35th International Congress on Medieval Studies](https://scholarworks.wmich.edu/medieval_cong_archive/6/). Medieval Institute, Western Michigan University. Kalamazoo, MI. May 2000.

“A la recherche de la voix perdue. La Représentation de la voix dans le texte imprimé: *Les Propos rustiques* de Noël Du Fail.” [New College Conference on Medieval-Renaissance Studies](https://www.newcollegeconference.org/). University of South Florida. March 1998.

“Le Paratexte dans *Les Liaisons dangereuses*: La Voix du narrateur dans le genre épistolaire.” NYU French Graduate Students’ Association Conference. New York University. April 1997.

“A la recherche de la voix perdue. La Représentation de la voix dans le texte imprimé: *Les Propos rustiques* de Noël Du Fail.” NYU French Graduate Students’ Association Conference. New York University. March 1996.

**CONFERENCES AND CONFERENCE PANELS ORGANIZED AND/OR CHAIRED**

Organizer, Film Screening and Panel Discussion with documentary film subject, film director, and MSU student subtitlers. Film: *Silvia Baron Supervielle*. In collaboration with the department of Spanish & Latino Studies. April 2023.

Organizer, Film Screening and Panel Discussion. “Reflecting on the Legacy of Slavery and Racism Today in the U.S. and in France.” Culminating event for the Montclair State – Bordeaux Montaigne Virtual Translation Project. (FACE Grant.) November 2021.

Panel Chair, “Dire Consequences in the *Heptaméron*: Rape, Deceit, and Causality.” 2021 Meeting of the Sixteenth Century Society. San Diego, CA. October 2021.

Panel Organizer and Chair, “Daring Authorship: Women Authors in Sixteenth- and Seventeenth-Century France.” 2021 Meeting of the Renaissance Society of America. Online, April 2021.

Panel Chair, “The Pléïade Reconsidered.” 2019 Meeting of the Sixteenth Century Society. St Louis, MO. October 2019.

Panel Chair and Abstract Committee, 2018 MSU Conference on Translation Pedagogy. June 2018.

Panel Organizer, “Women and/in Storytelling in Early Modern France.” 2018 Meeting of the Northeast Modern Language Association. Pittsburgh, PA. April 2018.

Panel chair, “Women’s Knowledge in Renaissance France.” 2017 Meeting of the Renaissance Society of America. Chicago, IL. April 2017.

Panel chair, “Questions of Love, Religion, and Devotion in the Writings of Marguerite de Navarre.” 2016 Meeting of the Renaissance Society of America. Boston, MA. April 2016.

Panel chair, “Imposing Meaning on/in the Nouvelles,” 2010 Meeting of the Sixteenth Century Society. Montreal, Quebec. October 2010.

Organizing committee, Colloquium on Storytelling, sponsored by the journal *Romance Studies* and hosted by the College of Humanities and Social Sciences, Montclair State University. Jersey City, NJ. October 2009.

Panel chair, “Short Stories,” “Performing Medieval Narrative,” and “Narrative Strategies,” Colloquium on Storytelling, sponsored by the journal *Romance Studies* and hosted by the College of Humanities and Social Sciences, Montclair State University. Jersey City, NJ. October 2009.

Panel chair, “French Sixteenth-Century Literature I.” 2008 Meeting of the Sixteenth Century Society. St. Louis, Missouri. October 2008.

Panel chair, “Libido Matters.” *Romance Studies* Annual Colloquium: Literature Matters. University of Oregon. Eugene, Oregon. October 2006.

Panel organizer, “Sixteenth-Century French Narrative: Scenes of Telling and Talking.” Annual Meeting of the Society for the Study of Narrative Literature. Carleton University, Ottawa, Canada. April 2006.

Panel chair, “Sixteenth-Century French Literature: Questions of Genre and Aesthetics.” 2005 Meeting of the Sixteenth Century Society. Atlanta, Georgia. October 2005.

Panel chair, “Hybridity and Intertextuality.” 40th International Congress on Medieval Studies. Medieval Institute, Western Michigan University. May 2005.

Organizing committee, *Celebration*! Colloquium sponsored by the journal *Romance Studies* and hosted by the College of Humanities and Social Sciences, Montclair State University. Jersey City, New Jersey. October 2004.

Panel chair, “Festive Performance in the Middle Ages and the Renaissance.” *Celebration*! Colloquium sponsored by the journal *Romance Studies* and hosted by the College of Humanities and Social Sciences, Montclair State University. Jersey City, New Jersey. October 2004.

Panel chair, “Female Agency in the Renaissance.” Annual Meeting of the Renaissance Society of America. New York, New York. April 2004.

Panel chair, “Transformations innovatrices dans l’écriture du Moyen Age et de la Renaissance.” Twenty-Third Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. University of Cincinnati. May 2003.

Panel chair and organizer, International Courtly Literature Society panel on “Literature and Trickery: Modalities of Deceit in Courtly Contexts,” at Annual Meeting of Northeast Modern Language Association. Buffalo, New York. April 2000.

**COMMUNITY ENGAGEMENT**

* Curricular Connections to Community Engagement, MSU Center for Community Engagement (2024)
* Coordinator, Graduate Student Subtitling Team: *Silvia Baron Supervielle*. In collaboration with the department of Spanish & Latino Studies (2023)
* Community Engaged Learning Initiative project, *The Civic Learning Demonstration Project: Pursuing Frameworks for Engaged Departments,* MSU Center for Community Engagement (2021-2022)
* Student service project collaborations with HANDS Inc. (Orange, NJ) (ongoing)
* Student service project collaborations with the Orange Public Schools District and “Parent University” (ongoing)
* Teaching Collaborations with Université Bordeaux Montaigne (ongoing)

**SELECTED UNIVERSITY SERVICE**

* College Representative to Humanities Advocacy Day, National Humanities Alliance (Washington DC, spring 2024)
* Chair, Departmental Committee on Master Academic Program Planning (spring 2023)
* Chair, Departmental Committee on Reappointment, Tenure, and Promotion Planning (spring 2023)
* Guest Lecturer, Prof. Jerise Fogel’s General Humanities class (spring 2023)
* Member, MSU Faculty Handbook Working Group (spring 2022)
* University COVID Re-Start Health and Safety Committee (2020-2021)
* CHSS Dean’s Task Force on Curricular Reform (summer 2020)
* Assistant to CHSS Dean, Advising (fall 2017)
* Acting Department Chair (spring 2023, fall 2024)
* Deputy Chair, Department of World Languages & Cultures (2011-spring 2024)
* Undergraduate Advisor, French Program (2016-present)
* Acting French Graduate Program Coordinator (2013-2014, fall 2015)
* Summer Chair (summer 2009-2010, 2012-2024)
* Undergraduate Translation Program Coordinator (2004-present)
* Faculty Advisor, Le Cercle Français (2004-present)
* Chair, Departmental Undergraduate Curriculum Committee (2002-present)
* Chair, Undergraduate Curriculum Committee (College of Humanities & Social Sciences) (2014-2017)
* Co-Convener, MSU Medieval and Early Modern Seminar (2014-present)
* Departmental Personnel Action Committee (2006-2010, 2011-2013; 2014-2016; chair on several occasions)
* Departmental Sabbatical Review Committee (2007-2008, spring 2013, fall 2014)
* Several Departmental Search Committees (Arabic, Chinese, German, Russian, department administrator)
* At-Large Representative, University Senate (two terms: 2005-2008, 2008-2011)
* Departmental Middle States Assessment Liaison and Member, University Academic Assessment Committee (2004-present)
* Search Committee, CHSS Assistant Dean (2011-2012)
* President’s Honorary Degree Committee (2011-2012)
* Organizer (2014) and presenter (2013, 2015, 2016, 2018, 2019), “French Day”

**EXTERNAL SERVICE**

* Article Reviewer, *Australian National University Press; Early Modern Women; French Studies*; *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme.* Ongoing*.*
* French Subject Editor, *Romance Studies*. 2005-2012.
* Guest Editor, *Romance Studies*. Issues 23:2 (July 2005) and 23:3 (November 2005).

**PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

* Marguerite de Navarre Society (margueritedenavarresociety.com)
* Modern Language Association (mla.org)
* Renaissance Society of America (rsa.org)
* Sixteenth Century Society (sixteenthcentury.org)
* Society for Interdisciplinary French Seventeenth-Century Studies (earlymodernfrance.org)
* Women in French (womeninfrench.org)

**INSTRUCTIONAL RECORD**

**Montclair State University – Courses Taught (fall 2001-fall 2024, including some summer sessions)**

\* Indicates a course that has been taught online.

\*\* Indicates a course that has been taught as an Independent Study.

**Graduate Courses**

FREN 503: Introduction to Translation Theory

FREN 511: Seminar in Medieval French Literature

* + Medieval and Early Modern Women Authors \*\*
  + Survey of Medieval French Literature

FREN 514: Seminar in Medieval French Civilization

* + Exploits, Disguise, and Trickery in Medieval French Literature \*
  + Love, Gender, and Power
  + Women in Medieval Literature

FREN 516: Sixteenth-Century French Humanism \*

FREN 517: Poetry of the Renaissance

FREN 518: Sixteenth Century Seminar

* + Performance Culture of Renaissance France\*
  + *Querelles des Femmes* in Early Modern Literature
  + Renaissance and Reformation in Literature and Culture
  + Social and Religious Change

FREN 521: Translation, Reading & Culture \*

FREN 525: French Moralists of the Seventeenth Century

FREN 526: Corneille, Racine, Molière \*, \*\*

FREN 527: Special Topics in 17th Century French Literature

* + Absolutism and 17th-Century Literature
  + Innovations and Trends in 17th-Century French Literature \*
  + Narrativity and Sociability: Storytelling in its Cultural Context

FREN 531: Development of the 18th-Century Novel

FREN 675: Capstone Practicum in Translation & Interpreting

**Undergraduate Seminars**

FREN 334: Seventeenth Century French Literature \*

FREN 335: The French Renaissance

FREN 368: Seminar

* + Early Modern Stories and Storybooks: Orality, Writing & Culture
  + Pre-Revolutionary Fiction \*\*

**Undergraduate Required Major Courses**

FREN 203: Stylistics & Composition I

FREN 204: Stylistics & Composition II

FREN 206: Spoken Language Practice

FREN 210: Reading and Writing About Literature in French

FREN 302: Origins of French Civilization (now called: Inventing France - From the Gauls to the Revolution)

FREN 321: Business French \*\*

FREN 325: Structure of the French Language

FREN 330: Advanced Spoken Language Practice

FREN 350: Translation I \*

FREN 351: Translation II \*, \*\*

FREN 410: Advanced French Grammar \*\*

FREN 452: Translation III) \*, \*\*

**World Language Requirement Courses**

FREN 101: Beginning French I \*

FREN 112: Beginning French II

FREN 121: Intermediate French I \*

FREN 132: Intermediate French II \*, \*\*

**Honors Program Courses**

HONP 101: Great Books & Ideas II

**Additional instructional experience:**

**M.A. in Professional French Translation practicums supervised**

**-** Emeline Frix: Rithmic, Inc. (summer 2023)

- Sarah Walden: Rithmic, Inc. (summer 2023)

- Gabriela Rincon: International Rescue Committee (fall 2022)

- El Khalil Telba: Islamic Center of Passaic County (fall 2022)

**-** Helen-Marie Larson: HANDS Inc. (spring 2022)

**M.A. Theses directed**

**-** Pierre Agbadou (spring 2016) – «Traduire pour une ONG en direction des pays du Tiers-Monde: Le Cas de l’Afrique Francophone

- Marie Théberge (spring 2015-spring 2016) – « Les Livres d’heures manuscrits: Le Cas des *Grandes heures d’Anne de Bretagne*»

- Nathalie Mahoney (spring 2013-spring 2014) **–** « Jeanne d’Arc: La Sainte de la Patrie? »

- Shyret Murati (fall 2013) – « Ordre et subversion dans l’œuvre de Chrétien de Troyes »

- Jeffrey Indiveri-Gant (fall 2010-fall 2011) « La Censure ressentie: Une enquête sur les effets tangibles de la censure dans la littérature française entre le seizième et le dix-neuvième siècle»

- Michaela Porras (spring 2007-fall 2007) – « L’évolution illusoire contre la réalité de dévolution: Le rôle de la race dans le développement et dans la perception de soi de personnages féminins étrangers dans *Lettres d’une Péruvienne* de Françoise de Graffigny et dans *Ourika* de Claire de Duras »

- Diane Peyser (spring 2006-spring 2007) – « Collectionner et narrer : Deux exemples littéraires chez Marguerite de Navarre et Françoise de Graffigny »

**M.A. Thesis Committees**

- Michael Kolodziejski (director: Dr. D. Mengara) fall 2015-fall 2017

- Caesar Dommar (director: Dr. R. Redouane) fall 2016-summer 2017

- Julie Rimerman (director: Dr. L. Oppenheim) spring 2016-fall 2016

- Pierre Agbadou (director: Dr. L. Oppenheim) spring 2015-fall 2016

- Robert Blauvelt (director: Dr. L. Oppenheim) fall 2013-fall 2014

- Cécile Diedhiou (director: Dr. L. Oppenheim) fall 2013-spring 2014

- Falilou Seck (director: Dr. L. Oppenheim) spring 2013

- Isabella Dougan (director: Dr. L. Oppenheim) spring 2013

- Frank Gontier (director: Dr. E. Emery) fall 2012

- Catherine Dalal (director: Dr. E. Emery) fall 2011-fall 2012

- Liz Koepplinger (director: Dr. E. Emery) fall 2011-present

- Majlinda Jera (director: Dr. E. Emery) fall 2011-spring 2013

- Chedia Ayari (director: Dr. R. Redouane) fall 2011-spring 2012

- Ashley Hansberry (director: Dr. E. Emery) spring 2010-present

- Rony Romain (director: Dr. E. Emery) fall 2010-present

- Henri Fromageot (director: Dr. D. Mengara) spring-summer 2009

- Lara Fenyar (director: Dr. E. Emery) spring 2009-summer 2011

- Ilkay Ozdemir (director: Dr. E. Emery) fall 2007-spring 2010

- Morad Mitta (director: Dr. E. Emery) spring 2006

- Anna Girin (director: Dr. L. Oppenheim) fall 2005

**M.A. Research Seminar projects supervised**

- Christie Adams (fall 2005)

- Amii Lakomiak (spring 2005-spring 2006)

- Elizabeth Reyes (fall 2003)

**New York University – Courses Taught (as graduate student)**

**General Education French Courses**

Elementary French I (spring 1999)

Intensive Elementary French (spring 1999)

Intermediate French I (fall 2000, spring 2001)

Intermediate French II (spring 2000)

**Required French Major Course**

Written Contemporary French (fall 2000)

**Undergraduate Core Humanities Course (in English)**

Conversations of the West: Antiquity and the Middle Ages (fall 1998, 1999)

**Additional supervisory experience**

Coordinated multiple course sections and graduate teaching assistants for Intermediate French I and Intensive Intermediate French (fall 2000-spring 2001).